

-Portfolio-



LORENA SANTONOCITO

Traduttrice Inglese, Spagnolo > Italiano

Sito web: www.thewordstale.com

Email: lorena@thewordstale.com

Skype: [lorena.santonocito](https://www.skype.com/people/lorena.santonocito)

Profili professionali: [LinkedIn](#) – [ProZ.com](#)

In seguito ad accordi di non divulgazione e di riservatezza con i miei clienti, posso mostrare solo una piccola parte del mio lavoro. Per qualunque tipo di informazione sul mio profilo professionale, i servizi da me offerti ecc., potete contattarmi tramite uno dei miei recapiti sopra elencati. Sarò felice di rispondere alle vostre domande e/o di svolgere un breve test di traduzione.

Esempio di traduzione #1

- Inglese > Italiano
- Guida di viaggio, suggerimenti ed informazioni per turisti
- Viaggi e turismo

<i>Inglese</i>	<i>Italiano</i>
Shopping in Venice Shopping in Venice means having the incredible opportunity of making prestigious and unique purchases in a unique open-air museum city.	Shopping a Venezia Fare shopping a Venezia significa avere l'incredibile opportunità di effettuare acquisti prestigiosi ed unici in un eccezionale museo a cielo aperto.
While making purchases in this romantic lagoon city, besides the fact that you can admire the splendid shop display windows, you may also see stores of highly skilled craftsmen, who blow and forge incredible glassworks, workshops in which marvellous intertwined lace is being made, "botteghe" (workshops/store) inventing and crafting the world-famous Venetian carnival masks, the prestigious tailors that manufacture fascinating pieces of fine clothing that are always worn for the famous Carnival of Venice ("Carnevale dell'antica serenissima"), you may as well scent all the perfumes and experience the magic atmosphere that only the incredible city of Venice can offer.	Fare acquisti in questa romantica città lagunare vi darà la possibilità di ammirare le splendide vetrine, nonché di vedere i negozi di artigiani altamente specializzati che soffiano e forgiano incredibili oggetti in vetro, i laboratori in cui vengono prodotti meravigliosi pizzi e merletti intrecciati, le botteghe che creano e lavorano a mano le famose maschere veneziane, i prestigiosi sarti che confezionano eleganti abiti e costumi indossati durante il rinomato Carnevale (il "Carnevale dell'antica Serenissima"), senza contare che potrete immergervi nella magica atmosfera che solo l'incredibile città di Venezia può offrire.

<p>A heritage of incalculable value, which must be protected and safeguarded, in order to ensure the enjoyment of all of this incredible wealth for future generations. Doing shopping in Venice does not exclusively limited to purchasing brand clothing or run off with great souvenirs. In fact, it means doing shopping in a magical and unique setting.</p>	<p>Un patrimonio di inestimabile valore, da proteggere e salvaguardare a beneficio delle future generazioni: fare shopping a Venezia non si limita esclusivamente ad acquistare vestiti di marca o a ritornare a casa con splendidi souvenir. Significa vivere un'esperienza unica in uno scenario magico e impareggiabile.</p>
<p>The marvellous city of Venice does not reveal itself as a place solely and exclusively for the lovers of arts and culture as an earthly paradise, but it is also one for those who are avid shopaholics. It is not for nothing that as you tour this unique city in the world that you will have the opportunity to make perfectly appropriate purchases, matching for all tastes and types of wallets. You may go treasure hunting for the object that best corresponds your tastes, picking with accuracy in order to avoid spending more than what you wish to.</p>	<p>La meravigliosa città di Venezia non è solo il luogo ideale per gli amanti dell'arte e della cultura, ma è anche il paradiso in terra per tutti coloro che sentono l'irrefrenabile impulso di fare acquisti. Non a caso a Venezia troverete qualunque cosa, per tutti i gusti e per tutte le tasche: potrete andare alla ricerca di ciò che più desiderate, avendo un'ampia scelta per non rischiare così di spendere più di quanto vogliate.</p>
<p>Walking through the notorious "campi" (squares) and famous "calli" (streets), you may stumble upon all sorts of shops. You may purchase elegant and delicious Venetian souvenirs in small but delicate "botteghe" (workshops), while you make a stop by the many other craftsmen workshops, and then able to visit the most sumptuous Italian and foreign Haute Couture boutiques, and being in the most elegant parlour in the world, in the area of Piazza San Marco.</p>	<p>Camminando per i noti campi e le famose calli, vi imatterete in ogni tipo di negozio. Potrete comprare degli eleganti e deliziosi souvenir di Venezia nelle piccole ma raffinate botteghe, visitare uno dei tanti laboratori artigianali, entrare nelle lussuose boutique di alta moda italiane e straniere e infine passeggiare nel "salotto" più elegante del mondo, ovvero Piazza San Marco.</p>
<p>Strolling through Venice it seems impossible not to stop and linger in front of the incredible and beautiful window displays that exhibit the elegant Venetian manufactured crafts, where highly skilled craftsmen are still able to produce the famous carnival costumes and the world-famous papier-mâché masks.</p>	<p>Girovagando per la città è praticamente impossibile non fermarsi ad ammirare una delle tante incredibili e bellissime vetrine che espongono gli eleganti manufatti artigianali tipici, a testimonianza di come gli abili maestri veneziani siano ancora in grado di produrre i famosi costumi di Carnevale e le rinomate maschere di cartapesta.</p>
<p>Doing shopping in Venice means living in a dream-like atmosphere that leads to losing oneself, and being captured by the enchantment, for example, by one of the many "botteghe" (stores), in one of the famous blown glass shops that can be found in the island of Murano, where you will admire true marvels and pieces of art such as necklaces, beads, vases and many other</p>	<p>Fare shopping a Venezia significa vivere in un'atmosfera da sogno in cui è facile perdersi ed essere conquistati dal fascino, per esempio, di una delle tante botteghe che producono e vendono oggetti in vetro di Murano. Sull'omonima isola si possono ammirare delle autentiche meraviglie e piccole opere d'arte come collane, perline, vasi e molte altre</p>

<p>incredible and colourful compositions of thousands of forms that are being created by the many talented and skilful master craftsmen.</p>	<p>incredibili composizioni di ogni colore e forma, opera di artigiani talentuosi e specializzati.</p>
<p>At via XXII Marzo and the area delle Mercerie in the surroundings of Rialto can be found other fundamental destinations to do shopping in Venice, mermaids that with their chanting attract each year a numerous tourists and travellers. It is truly impossible to stroll and not being charmed by the recall of the fascinating boutiques where you may find pieces of clothing of haute couture both Italian and international.</p>	<p>In Via XXII Marzo e nella zona delle Mercerie, nei pressi di Rialto, si trovano altre mete fondamentali ed immancabili per gli amanti dello shopping, vere e proprie sirene che col loro canto attirano ogni anno numerosi turisti e viaggiatori. Altrettanto impossibile è non rimanere ammaliati dal richiamo delle lussuose boutique di alta moda sia italiane che internazionali.</p>
<p>The Island of Burano</p> <p>Another important stop for shopping in Venice is the famous island of Burano, where the ancient tradition of lace and embroidery survives to this day. In 1500, lace was being made in Burano and was deeply appreciated in all the courts across Europe.</p>	<p>L'isola di Burano</p> <p>Un'altra tappa fondamentale per lo shopping a Venezia è la famosa isola di Burano, dove l'antica tradizione dei merletti e dei ricami è sopravvissuta fino a oggi. Nel 1500 i merletti prodotti a Burano erano molto apprezzati nelle corti europee.</p>
<p>Wandering through the small and big “botteghe” (stores), simple and luxurious, is also an incredible opportunity to discover a marvellous craftsmanship world, like the one present in Burano, where you will also be able to make unique purchases, crafted by the wise and able hands of truly skilled artists, who manufacture real masterpieces according to what dictates the ancient traditions.</p>	<p>Girare per le piccole e grandi botteghe, semplici e piacevoli, vi darà l'incredibile opportunità di scoprire il meraviglioso mondo degli artigiani e di comprare pezzi unici, prodotti dalle abili e sapienti mani di veri e propri artisti, capaci di creare degli autentici capolavori seguendo le antiche tradizioni.</p>
<p>The Island of Murano</p> <p>The main production of artistically blown glass can be found on the island of Murano. From an incredible number of furnaces, where expert glassmakers manufacture beautiful and artistic objects, rises and develops the ancient tradition of blown glass. It is just impossible not to remain charmed and captured, while admiring the grace and mastery of these craftsmen when producing constant beauties, rightly celebrated in every location and country. Secrets that have been passed down through generations, techniques passed from father to son, have contributed in making such fine and artistic glass production known worldwide. A historic adventure you will be able to admire while shopping in Venice.</p>	<p>L'isola di Murano</p> <p>Il centro della produzione artistica del vetro soffiato si trova sull'isola di Murano. Questa antica tradizione nacque e si sviluppò grazie ad un incredibile numero di fornaci e all'abilità manifatturiera di esperti vetrai. È impossibile non rimanere incantati e conquistati dalla grazia e dalla maestria di questi artigiani, i quali producono costantemente delle autentiche bellezze, giustamente rinomate in ogni luogo e Paese. I segreti ereditati di generazione in generazione e le tecniche passate di padre in figlio hanno contribuito a creare quest'elegante ed artistica lavorazione del vetro, conosciuta in tutto il mondo. Fare acquisti a Venezia significa anche questo: rivivere un'avventura storica.</p>

Esempio di traduzione #2

- Inglese > Italiano
- Marketing
- Pubblicità, sito web, prodotti di bellezza

<i>Inglese</i>	<i>Italiano</i>
A ritual of true luxury for your skin.	Un rituale di lusso per la tua pelle.
Welcome to [company name] universe, where most advanced technologies, most powerful ingredients and finest textures will make your skin reach its maximum beauty day after day.	Benvenuta nell'universo di [nome azienda], dove le tecnologie più avanzate, gli ingredienti più efficaci e le texture leggere e delicate dei nostri prodotti regaleranno alla tua pelle un esclusivo trattamento di bellezza quotidiano.
ANTI-WRINKLE EYE CREAM This Anti Wrinkle Eye Cream makes the eye area look luminous, smoothed, unified and rejuvenated. The skin feels comfortable. The fine lines are gummed and the tiredness marks are less visible: eye expression is enhanced, relaxed. Eye bags get reduced and upper eyelids lifted.	CREMA CONTORNO OCCHI ANTI-RUGHE Questa crema contorno occhi anti-rughe dona un aspetto luminoso, levigato, compatto e rinvigorito. È il prodotto ideale per una pelle più confortevole. Le linee sottili e i segni della stanchezza appariranno visibilmente ridotti: il tuo sguardo sarà più disteso e luminoso. Le occhiaie si attenueranno e le palpebre risulteranno subito più toniche e sollevate.
CLEANSING MILK <i>FACE AND EYES</i> This Cleansing Milk for Face and Eyes cleanses and purifies the skin, maintaining skin's ecosystem balanced. Its soft fluid texture, with a velvety finish, eliminates pollutants and impurities.	LATTE DETERGENTE <i>VISO E OCCHI</i> Questo latte detergente per viso e occhi pulisce e purifica la pelle, preservando l'importante equilibrio dell'ecosistema cutaneo. La sua texture fluida e leggera lascia la pelle setosa, eliminando gli agenti inquinanti e le impurità che si depositano sul viso.
EXFOLIATING FACIAL GEL This energizing, refreshing Exfoliating Facial Gel provides a powerful exfoliating action for a refined, revitalized, luminous complexion.	GEL ESFOLIANTE VISO Questo gel viso energizzante e rinfrescante, grazie alla sua potente azione esfoliante, dona alla pelle un aspetto ridefinito, rivitalizzato e luminoso.

Esempio di traduzione #3

- Inglese > Italiano
- ONG
- Diritti delle donne, cooperazione allo sviluppo

<i>Inglese</i>	<i>Italiano</i>
<p>Sunita's Struggle for Independence</p> <p>Place: New Delhi, India</p> <p>Date: June 2014</p> <p>My name is Sunita, from the village Emtadpur, but now I live in Faridabad, Delhi. I have two daughters and one son. My husband works in an export company.</p>	<p>La lotta di Sunita per la sua indipendenza</p> <p>Luogo: Nuova Delhi, India</p> <p>Data: giugno 2014</p> <p>Mi chiamo Sunita, vengo dal villaggio di Emtadpur, ma adesso vivo a Faridabad, vicino a Delhi. Ho tre figli: due femmine ed un maschio. Mio marito lavora in un'impresa che si occupa di esportazioni.</p>
<p>Our society is male dominated. My aim in life is to help our society to overcome this discrimination of women. This frame of thought is a burden to our society.</p>	<p>La nostra è una società dominata dagli uomini. Il mio scopo è cercare di aiutarla a superare la discriminazione nei confronti delle donne. Quest'impostazione mentale è un fardello per la nostra società.</p>
<p>I entered Nav Srishti [a women and children's rights NGO] in 2006, before that I had been giving tuition. I started teaching school drop-outs from grade 1 to 5 and enrolled them in MCD [government] schools.</p>	<p>Sono entrata a far parte di Nav Srishti (una ONG che si occupa dei diritti delle donne e dei bambini) nel 2006. Prima insegnavo. Ho cominciato ad insegnare ai ragazzi che abbandonavano gli studi dalla classe prima fino alla quinta. Li iscrivevo alle scuole pubbliche.</p>
<p>When I started working in Nav Srishti, my husband tried to stop me. He would tell me not to go. He didn't want me to leave the house, because he was worried what people might think. He wanted me to be a housewife. But I wanted to make progress in life. I have learned so much that opened opportunities for me. I can read and write. I want to use these skills. Since childhood I wanted to do social work. That is why I ignored my husband's concerns.</p>	<p>Quando ho cominciato a lavorare per Nav Srishti, mio marito ha cercato di impedirmelo. Mi diceva di non andare. Non voleva che uscissi di casa, perché era preoccupato di quello che poteva pensare la gente. Voleva che facessi la casalinga. Ma io volevo fare dei passi in avanti nella mia vita. Ho imparato molte cose che mi hanno dato delle opportunità. So leggere e scrivere. Voglio poter utilizzare queste capacità. Sin da quando ero bambina ho sempre voluto lavorare nell'ambito del sociale. Per questo motivo ho ignorato le preoccupazioni di mio marito.</p>
<p>Business is for people who want to live in the High Society. They work for themselves. They do not help. They help only themselves. I want to help.</p>	<p>Il commercio e gli affari sono per quelle persone che vogliono vivere nell'alta società. Questa gente lavora per sé stessa. Non aiuta nessuno. Aiuta solo sé stessa. Io voglio aiutare gli altri.</p>

Esempio di traduzione #4

- Spagnolo > Italiano
- Viaggi e turismo
- Granada, Spagna, attrazioni turistiche

<i>Spagnolo</i>	<i>Italiano</i>
<p>Granada, el destino más deseado</p> <p>La provincia de Granada ofrece innumerables atractivos turísticos: la Alhambra, uno de los monumentos más visitados de España y uno de los más bellos del mundo. Además cuenta con una de las mejores estaciones de esquí de Europa: Sierra Nevada.</p>	<p>Granada, la destinazione più ambita</p> <p>La provincia di Granada offre innumerevoli attrazioni turistiche: prima fra tutte l'Alhambra, uno dei monumenti più visitati della Spagna, nonché uno dei più belli del mondo. Inoltre, qui si trova pure una delle principali stazioni sciistiche d'Europa: la Sierra Nevada.</p>
<p>En apenas 13.000 kilómetros cuadrados de extensión, la provincia de Granada atesora una inimaginable cantidad y variedad de atractivos turísticos: la alhambra, uno de los monumentos más visitados de España y uno de los más bellos del mundo; una de las mejores estaciones de esquí de Europa se encuentra en Sierra Nevada; y, apenas a 75 minutos en coche, se puede cambiar la nieve por las playas de la Costa Tropical, que disfruta de agradables temperaturas durante todo el año.</p>	<p>In appena 13 000 km² di estensione, la provincia di Granada può vantare un'inimmaginabile quantità e varietà di attrazioni turistiche: l'Alhambra, uno dei monumenti più visitati della Spagna, nonché uno dei più belli del mondo; la Sierra Nevada, dove si trova una delle migliori stazioni sciistiche d'Europa; e, in soli 75 minuti di guida, si può passare dalla neve alle spiagge della Costa Tropicale, un luogo che gode di temperature piacevoli durante tutto l'anno.</p>
<p>Es esta diversidad de climas, paisajes, productos y recursos la que permite calificar a la provincia de Granada como un continente turístico. Las posibilidades son múltiples en cualquier época del año: turismo cultural y monumental, rural y activo, de nieve y deportivo, de sol y playa, de congresos e incentivos, de ocio, de aprendizaje de idiomas etc. La ciudad de Granada embruja al visitante con su historia y monumentos. Ofrece un calendario cultural de primer orden, numerosas fiestas y tradiciones y un animado ambiente propiciado por los más de 65.000 estudiantes matriculados en la Universidad de Granada.</p>	<p>È proprio questa varietà di climi, paesaggi, prodotti e risorse che fa della provincia di Granada un continente turistico a tutti gli effetti. Le possibilità offerte da questi luoghi sono molteplici in qualunque periodo dell'anno: turismo culturale e monumentale, rurale e attivo; neve e sport, sole e spiaggia; congressi, stimoli, ozio, studio delle lingue ecc. La città di Granada strega il visitatore grazie alla sua storia e ai suoi monumenti. Inoltre, presenta un calendario di attività culturali di prima qualità, numerose feste e tradizioni, nonché un vivace ambiente animato dagli studenti iscritti alla sua Università (più di 65 000).</p>

<p>Para los amantes de la naturaleza y del turismo rural, la provincia alberga cinco parques naturales y un parque nacional. La paz y la tranquilidad que se respira en los pequeños pueblos de la Alpujarra invitan al visitante a quedarse para siempre. Las zonas del interior, como El Marquesano y el Altiplano, ofrecen el increíble contraste de paisajes desérticos, de apariencia casi lunar, con la frondosa vegetación de las serranías que los rodean.</p>	<p>Per gli amanti della natura e del turismo rurale, la provincia ospita cinque parchi naturali ed un parco nazionale. La pace e la tranquillità che si respirano nei piccoli paesi dell'Alpujarra invitano il visitatore a rimanere per sempre. Le zone dell'interno, come El Marquesano e l'Altopiano, offrono un incredibile contrasto tra paesaggi desertici, all'apparenza quasi lunari, e la vegetazione rigogliosa delle zone montuose circostanti.</p>
<p>La dilatada historia de sus ciudades y pueblos, la variedad de estilos artísticos de sus monumentos, la calidad de las actividades musicales y teatrales, y las ricas tradiciones que mantienen sus habitantes hacen de la cultura una de las señas de identidad de la provincia de Granada y su mayor atractivo turístico.</p>	<p>La lunga storia delle sue città e dei suoi paesi, la varietà degli stili artistici dei suoi monumenti, la qualità delle attività musicali e teatrali e le ricche tradizioni mantenute in vita dai suoi abitanti, hanno fatto della cultura uno dei maggiori tratti identitari della provincia di Granada, nonché una delle sue principali attrattive turistiche</p>
<p>La Alhambra y el Generalife es, sin lugar a dudas, el principal reclamo de la capital y de la provincia, que atrae cada año a más de dos millones de visitantes. Pero Granada es mucho más que la Alhambra. La propia ciudad y el resto de los 168 municipios que conforman la provincia cuentan con una oferta cultural y monumental variada y completa.</p>	<p>L'Alhambra ed il Generalife costituiscono, senza alcun dubbio, il richiamo principale della capitale e della provincia: entrambi attraggono più di due milioni di visitatori all'anno. Ma Granada è molto più che la sola Alhambra. La stessa città e i restanti 168 comuni che fanno parte dell'omonima provincia presentano un'offerta culturale e monumentale varia e completa.</p>
<p>Pocas ciudades como Granada existen en el mundo con una historia tan densa, tan plural y tan bien reflejada en sus calles y monumentos. Granada no es un lugar que se pueda ver y disfrutar en un solo día. El recinto monumental de la Alhambra y el Generalife exige, por si solo, muchas horas de visita para contemplar su subyugante belleza. Y el visitante no puede marcharse de Granada sin pasear por las calles perfumadas de jazmín del barrio árabe del Albaicín, ver el mausoleo de los Reyes Católicos en la Capilla Real, la Catedral y el Parque de las Ciencias.</p>	<p>Sono poche le città nel mondo che, come Granada, possono vantare una storia così corposa, plurale e talmente ben riflessa nelle sue strade e nei suoi monumenti. Non basta un solo giorno per poter visitare e ammirare Granada. Il solo complesso monumentale dell'Alhambra e del Generalife ha bisogno di molte ore di visita per poter essere contemplato nel pieno della sua bellezza. Inoltre, il visitatore non può andarsene da Granada senza aver prima passeggiato tra le strade profumate di gelsomino del quartiere arabo dell'Albaicín e senza aver visto il mausoleo dei re cattolici nelle Cappella Reale, la Cattedrale e il Parco delle Scienze.</p>

Esempio di traduzione #5

- Spagnolo > Italiano
- <http://www.therosettafoundation.org/>
- Diritti umani, cooperazione allo sviluppo, intervista

<i>Spagnolo</i>	<i>Italiano</i>
A) Cuando digo la palabra traducción, ¿qué adjetivos se te vienen a la cabeza?	A) Quando dico la parola “traduzione”, che aggettivi ti vengono in mente?
B) Adjetivo no es, es sustantivo: ¡magia!	B) Nessun aggettivo, piuttosto un sostantivo: magia!
Para mí tiene un componente mágico eso de poder coger un texto en una lengua, en un conglomerado de signos convencionales y poder transmitirlo a otro sistema de signos convencionales completamente distintos.	Per me tradurre implica qualcosa di magico, il fatto di poter prendere un testo in una lingua, cioè in un insieme di segni convenzionali, e poterlo riconvertire in un altro sistema di segni convenzionali completamente diversi.
Se me viene a la cabeza solidaridad, libertad y también, empoderamiento ya que es un forma, digamos, de proporcionar las herramientas necesarias a esas comunidades que necesitan ese transvase mágico de información.	Penso alla solidarietà, alla libertà e anche ad un maggiore accesso al potere, visto che è una maniera, diciamo, di fornire gli strumenti necessari a quelle comunità che hanno bisogno di questo travaso magico di informazioni.
No todas las organizaciones, o no todos los colectivos, tienen un fondo, tienen un presupuesto para poder dedicarlo a labores de traducción.	Ci sono organizzazioni o collettivi che non hanno un fondo, un budget da destinare a lavori di traduzione.
Sería ideal que lo tuvieran, pero muchos no lo tienen.	L'ideale sarebbe che tutti avessero un fondo sufficiente, ma molti non se lo possono permettere.
¿Entonces, porque vamos a dejar de lado a esas organizaciones?	Quindi, perché lasciare da parte queste organizzazioni?
Sí que he estado colaborando muy de cerca con [nombre ONG], a la localización a español de la interfaz, que la hemos terminado hace poquito, nos ha llevado un año, ¡mucho tiempo!	Ho collaborato molto da vicino con [nome ONG] per quanto riguarda la localizzazione in spagnolo della loro interfaccia. L'abbiamo terminata poco tempo fa, ci abbiamo messo un anno, un bel po' di tempo!
Pero ya, finalmente hemos podido lanzarla, y aunque todavía me consta que tiene bastantes fallitos, y que hay bastantes cosas por pulir, dado que traducimos prácticamente sin contexto, sin nada, pese a que todavía le falta ese toque, ese refinamiento, hemos hecho un buen trabajo, creo yo.	Però finalmente l'abbiamo lanciata e anche se ci sono ancora degli errori e delle cose da perfezionare, visto che abbiamo tradotto praticamente senza nessun contesto, senza niente, anche se appunto le manca ancora questo tocco finale di precisione, credo che abbiamo fatto un buon lavoro.

<p>Es una plataforma que tiene mucho que ofrecer, tiene una interfaz bastante sencilla, lo cual que es muy importante para que la gente se anime, tanto los voluntarios como las organizaciones</p>	<p>È una piattaforma che ha molto da offrire, con un'interfaccia abbastanza semplice, il che è molto importante per motivare la gente, sia che si tratti dei volontari che delle organizzazioni.</p>
<p>Si una persona ve que la herramienta con la que tiene que trabajar es muy difícil de usar, pues igual eso le tira un poco para atrás.</p>	<p>Se una persona vede che lo strumento con cui deve lavorare è molto difficile da usare, può essere che questo la faccia tirare indietro.</p>
<p>Pues es importante porque posibilita a los hablantes de la lengua meta acceder a unos conocimientos o a una información que de otra manera, no tendría oportunidad de saber nunca.</p>	<p>È importante perché permette a coloro che parlano la lingua di destinazione di accedere a delle conoscenze o a delle informazioni che altrimenti non potrebbero mai avere.</p>